



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 035 | 00:13:04 minutes

When the People of San Miguel Were Going to Separate from Ixtahuacán

San Miguel is a hamlet of Santa Catarina Ixtahuacán located in the piedmont area of the Pacific coast. Many years ago the people of San Miguel found the statue of Saint Michael the Archangel in the mountains. They said the statue was miraculous. For that reason they wanted to separate from Ixtahuacán and form their own municipality with a church to house the saint they had found. The people from Ixtahuacán did not want San Miguel to separate. A large number of people from Ixtahuacán arrived in San Miguel and there was an armed conflict. Many were wounded and some were killed. Many of the people of San Miguel fled, and went to live in the nearby plantations there on the coast. San Miguel did not manage to separate from Ixtahuacán.

Quando la gente de San Miguel se iba a separar de Ixtahuacán

San Miguel es un caserío de Sta. Catarina Ixtahuacán ubicado en la boca costa. Hace muchos años que los habitantes de San Miguel encontraron una imagen de San Miguel en la montaña. Ellos decían que ese santo era milagroso. Por eso, ellos querían separarse de Ixtahuacán y formar su propio municipio con una iglesia para el santo que habían encontrado. Los de Ixtahuacán no quisieron que los de San Miguel se separaran del pueblo. Una muchedumbre de Ixtahuacán llegó allá en San Miguel, y hubo un conflicto armado. Varios resultaron heridos y algunos fueron matados. Muchos de los habitantes de San Miguel se huyeron, y fueron a vivir en las fincas cercanas allá en la costa. Resultó que San Miguel no logró independizarse de Ixtahuacán.

Project Background

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by

Dr. James Mondloch

Transcribed by

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of

Dennis G. Jarvis

Usage rights

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online

<http://laii.unm.edu/kiche>

Correspondence should be directed to

The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: laii@unm.edu

Web: <http://laii.unm.edu>

Cuando los de san Miguel se pararon de Ixtahuacan.

Ichanim c'ochi junchic, bueno wä'we jun quinbij mismo ^{ri} bay newa
Ahora hay otro, bueno este otro loque voy a decir también

kuc' bantajnakwi, entonces ri ojer cacha' ri ka tät ka
hecho con nosotros, entonces dicen que hántes tiempo los pa-
dres y

cuando ^{ca'cola}
nan pues arechi' ~~el~~ ^{riri} Gobernador Tz'oc entonces mismo ^{cabix check}
madres el tiempo cuando estuvo el Gobernador Tzoc entonces - ^{chuk}
también

'äjk'ijab ajchaquib ^{ec'olic} check como ri ojer solo äjk'ijab
hecho por los brujos por que como hántes tiempo habia solo -
brujos,

pues ^{pues}
jerikawinakil jeri äjwera casi konojel c'is uj äjk'ijab
tanto como los paisanos, y los otros casi todos somos brujos.

Entonces ri 'are' cacha' ri ka tät ka nan ri aj Nahuala'ib
Entonces pues ellos dice, los padres y madres los de Nahualá

ca'chäl
ichuk ri Ixtahuacan xexuli'lajewä' patak'aj como ri ojer
y tanto los Ixtahuacan se bajaron por acá en la costa por que-
hántes tiempo

chwi juyub cäbixic chimas pobrayil chochla' mas c'äx -
en la tierra fria, ahí sufre mucha la pobreza ahí es algo -
tormento ^{cacha?}

ixak c'äte' xpe jun quipensar chic'ö kulew patak'aj quecha'
alrepente se pensaron, dicen que tiene nuestros terrenos en la-
costa dijeron

entonces xepetic xexuli'lajewä' chunakaj pala quikabij
entonces vinieron bajaron por acá serca del lugar pala desimos

entonces chla' xu'lwiri ka tät ka nan ri ojertak winak
entonces ahí llegaron los padres y madres los hantes tiempos-
personas.

Entonces ri are' cacha' rix quibano, c'äteri' xquiban ri
Entonces ellos los que hicieron, y después hicieron la -

k'ijinic xquichaple'j u poroxic ri cötz'i'j chwäch ri
brujeria empezaron a quemar los copales delante del-

juyub como arecacaj, maj sis, maj chcop, maj nada, catijow
volcán como loque deseo ellos, ninguno pisote, ningun animal -
comerá

ri sna'bix ri cabix caquibano i chuke' cacaj sblaj utz
la milpa, la milpa que van a sembrar y también quieren que -
sale bien

ri cosecha quelic sblaj utzalaj cosecha cuya'ö entonce
sus cosechas que da buena cosecha entonces-

xac'ujeri' caquibantak ri costumbres caquiban ri k'ijinic
es por eso hacen los costumbres, y hacen la brujeria-

icaquiban rech tak juyub, caquiban rech tak santos, rojnojel hacen costumbres de los volcanes, y hacen costumbres de los santos de toda clases

uwäch pues como le äjk'ijab c'iuwäch caquisic'ij ri a're' hacen ellos, por que los brujos hñesnllaman diferentes clases - a ellos.

Entonces jenac'ula' xquimajij ubanic ri 'are' entonces
 Entonces asi hicieron a ellos entonces-

xekajla jewä' parachak lä le cämïc cabixchech san Miguel bajaron por acá abajo de pala, pero ahora sellama san Miguel

le alaj san miguelito quiñabij öjchech cämïc. Entonces loque decimos nosotros san Miguelito sellama ahora. Entonces

chla' xquichaple'j utiquic täk ricabix re'ka tät ka nan ahí empezaron a sembrar sus milpas los hantes pasados padres- y madres,

entonces arec'ula'le juyub chla' tak'ate xquilo cacha'
 entonces pero el volcán ahí alrepente se fijaron dicen que-

ri e ka tät ka nan tak xquirik jun santo pale juyub cacha'
 los padres y madres encontraron un santo en el volcán dice.

Entonces ri santo xquirik pale juyub arela' le san Miguel
 Entonces el santo que encontraron en el volcán era el san - Miguel

quikabij chech, entonces arela' cacha' pero ri santo xqui-
loque decimos, entonces era es dice, pero el santo loque en-

riko sblaj jun galan i sblaj oro i bien al cacha' puro -
contraron muy bonito y de puro oro y es muyapésádoedice y de-

abaj, cacha', entonce como ec'ichi ajabixom ec'iri' re'
puro piédra dice, entonces como son muchos los que han sembra-
dos son muchos los

ka tāt ka nan cuc'amla quib xulca'nari abix chla' tonces
padres y madres han venido por grupos, vinieron a sembrar ahí -
entonces

yasi' xquiwoc co'ch chla' como jacha xkaban öj aretak
hicieron sus casas ahí tal como hicieron nosotros cuándo

xujel chrij ixtahuacan ~~como~~ ~~ya~~ ujqueboxib entonces aremismo
nos ~~separamos~~ con Ixtahuacan como somos poco entonces asi-
también

jex xquiban ri a're! Entonces xquichaple'j ubanic ri co'ch
hicieron ellos. Entonces empezaron hacer sus casas

i ya ec'ichic cacha', por que aremas xe'wiquiwi' por que
y ya són muchos dice, por que ellos comprometieron por que

ri santo xquisic'o xasic'om santo xapa juyub ~~xquisic'wi~~
el santo que recogieron es un santo recogido. fueron recogido-
en el volcán.

Entonces xajeri' aremas xbequiwi' por que xc'oji' jun qui
Entonces es por eso le comprometeron, por que estubo un -

santo tzij chi puro milagro cuya milagro por que xasic'om
santo cierto es puro milagro, da milagro por que es un santo.
recogido

ri santo
santo caquitachech jasari caquitachech tzij chicuya'o -
piden loque ellos quieren a pedir cierto que da

tzijchi c'oupoder cacha', entonces xac'ujeri' xquichapl'ej
cierto que si tiene poder dice, Entonces es por eso empezaron

urikic quib entonces xquichomaj chiquiwäch chicaquiban
areunirse entonces hicieron un a sección entre ellos que -
pueden hacer

cacha' *ec'ichic cacha'*
jun tinamit, ~~pero ya ec'ichi~~ pero yana 'äj ixtahuacan tachic
un pueblo, pero ya són muchos pero yano pertenecen por ixta-
huacan.

sino que aj san Miguel chic caquibij chirubil quib
Sino que són de puro san Miguel que dicen en sus propios

por que ya ~~si~~ jun tinamit chic ricaquibano caquibij porque
por que yava formar un pueblo lo que ellos pensaron por que -

ri santo xquiriko nim ubantajic cacha' i xac'ujeri' xqui-
el santo loque encontraron vale mucho dice, y es por eso los-
comunicaron

chomaj chiquiwäch xquimajij uwoquic ri iglesia cacha'
entre ellos empezaron a construir la iglesia dice.

Ixebe panima k'atbaltzij pa precidencia como ojer maj
Y mancharon en la presidencia, como hantes tiempo no había

k'atbäl tzij cheri xakta wäral sinoque c'ajela' Guatemala
jugados que solo aquí nomás, si no que asta en Guatemala

entonces xebe chla' i xe'quitachech ri presidente chicacaj
entonces sefuéron allá a pedir con el presidente que ellos -
quieren

caquiwoc jun iglesia i cacaj caquipa'ij quib ruc' ixtahuacan
a costruir una Iglesia, y quieren que separan con Ixtahuacan

por que ya xquisic' jun qui santo c'ochi qui santo i milagro
por que pepenaron un santo ya tenia santo puro milagro.

Entonces ri presidente xuya chquech xuyari pa inñib xqui
Entonces el presidente le dio, le dio la separación a ellos -
hicie

woc ri qui iglesia i chuk xquipa'ij quib. I aretak xebec
ron la iglesia y también separaron. Y cuando sefuéron

como ri e ka tät ka nan ojer sblaj emik'in ó sea sblaj
como los hanteriores padres y madres (són calientes) ó sea tiene-
muchos

c'oquina'oj xban na ri titlo rech ri ulëw chquij chijawi
experiencias hicieron el documento para sus tierra por -
donde

côc'ow wiri menjon i jawiri caquiwoç wiri qui iglesia ro-
pasa el monjon, y por donde van hacer su iglesia to-

nojel ó sea ri palano ^{pues} xbanla chquij. Entonces are'c'uri'
dos, ó sea el plano que hicieron. Entonces eperoslos-

re'quijolom ri enimaktak qui tät qui nan ó sea ka tät ka nan
que en cabezaron los grandes padres y madres ó sea nuestros -
padres y madres,

ri xechoman chrij ^{na curi} chicaquipa'ij quib co'c 'äj san Miguel ^{sacha'}
los que pucieron a pensar que nos separamos se quedan como puro-
san Miguel,

entonces arec'uri e ka tät ka nan ri 'äj ^{sacha'} itahuacan tonce
entonces pero los padres y madres los que son Ixtahuacan,entonce

xquichomaj ri 'are' chiwe xacuj ch'o'jin cuc' wexajasa
se pensaron ellos si nos peliamos con ellos ó si nos tratamos

quikabij laqui'ri' chquech caquitzokopij ri wüj paka k'ab
algo, es impocible que hos pueden a dar el documento en nues -
tros manos

pero mejor quikaban chquech ~~quikaban~~ ^{quikaban}bi wä i quikac'ambi
pero mejor loque vamos hacer, nos preparamos comidas y nos-
llevamos

tzam, quikactám^{bi} k'ak', ronojel quikac'ambic, cujbechi qui
 tragos, y nos llevamos bombas, nos llevamos ~~á~~ toda clases nos-
 vamos ir a encontra

Cacha'
 c'ulaxic quecha' entonces tzij quitataben jachique k'ij
 los asi ~~de~~ dijéron, entonces cierto estan escuchando en que -
 día

co'lari ecomucion como ebanal comucion ri winak xebec
 vienen los comiciónes como los que sefuéron es para hacer -
 comición a esas gentes que sefuéron.

pa Guatemala etalrech ri culew chiya capa'ixic cacha'
 por Guatemala, sefuéron a pæguntar que van apatir sus tierra-
 dice,

entonces areba k'ij wä' quepetic quechari ec'ocanok cacha'
 entonces tal día van a venir dicen, los que estan en casa dice.

entonces cujbeba öj chiquic'ulaxic por que laxatac'uqui-
 entonces nos vamos nosotros a encontralos por que no solo para-
 ellos

tuquel quechri' kechnac'uri' chinimalaj konajel quecha'
 sirve es, si no que es para todos dijeron,

como naxquic'ut tari quina'oj bien utzlaj ubixic xqui-
 por que no les mostraron loque tenían, con buena mente les -

bano xkaban preparar k'ojom, i xkaban preparar k'ak', ro-
 dijeron, pues ya preparamos marimba, y nos preparamos bombas-
 de

ixi tzam

quechari
Ares

ñojel uwäch xkaban preparar ri tzam quechari 'are'
toda clases loque nos preparamos y nos preparamos guarros -
dicen ellos

yalistachi kumal que'kac'ulaj xamaltiox wexeht'acanic
ya está preparado para irnos encontrarnos gracias si ya les-
cacharon,

wex xyala chquech rumal ri ka señor presidente quikaban
si les dieron por el Señor. Presidente que van hacer nues-
tro

ka tinamit pues maltiox c'uwa' quechari 'are' entonces
pueblo pues gracias dijeron ellos, entonces

bien utzalaj quipe'jaxic xquibano cacha'. Entonces xa-
les dijeron con buena mente dice. Entonces es por-

c'ujeri' tzij aretak xeperi comucion bay xeberi c'ulanel
eso , cierto cuando vinieron los comiciones y sefuéron los -
encontradores

iri c'ulanel xebec xquic'ambi k'ojom xquic'ambi wä
y los encontradores llevaron marimba y llevaron comidas

xquic'ambi tzam pero ec'i xebe cacha' entonces ~~aretak~~
y llevaron tragos pero muchos sefuéron dice, entonces cuan-
do

le'

xo'panic xquicoj jun wä'im i xquicoj ri nimak'ij xque-
llegaron empezaron a comer, y empezaron a selebrar la fiesta-

sajtak bolados i bien quequi'cotic cacha'. Entonces ruc' quemaron bombas sequecieron muy contentos dice. Entonces con

qui'cotemal te'ri' xquibij chquech re' comociann pues ri alegria dijeron ~~a ellos~~ a los comiciones pues los que -

xepepa Guatemala entonces, la xyac'uri ka wüj quecha' ? faeron a Guatemala entonces, ya dieron nuestro documento - dijeron?

pues xya'ic quecha' awuer jawile c'owichi' cakilnan pena pues ya nos dieron dijeron, queremos ver donde está-

quecha' jä'e quechari stak pobres ri xepepari comociion dijeron, pues está bién dijeron los que fueron hacer comición

ri xepe ~~ella~~ jela' pa Guatemala entonces na alta quik'ab por allá en Guatemala, entonces no pesan sus manos

xbe chirij ri wüj xquesaj cacha' xquiyachquech ri ka tät- cuando tomaron el papel sacaron dice, dieron a nuestros pa - dres

ka nan ri que'l pa tinamit entonces arewä'ri' chi' cak'ax- y madres los del pueblo entonces a qui pasa-

wiri menjon i chi' ca'banwiri ka iglesia quecha' ~~porque~~ ^{como ya} rá el monjón y aquí va hacer la iglesia dijeron, por que-

ya c'ochi plano chech juntiro cacha'. Iri a're' nax
ya tiene el plano ~~de~~ todos dice. Y como ellos no-

quina'taj xquiya'o como ya ek'abarelab chic ya xek'abaric
sintieron cuando dieron como ya estan bolos se en bolaron

yax xpequijolom cacha', arec'ut aretak xmajtaj ri wuj cumal
ya estan calientes dice, y cuando ya quitaron el documento por-
ellos

diuna vez nax quitzokopij tachic i c'atec'uri' aretak
de una vez yano dieron y después cuando -

cacha'

ya

xetzalijlok xu'l pa tinamit xu'l chla' pa san Miguel -
regresaron llegaron en el pueblo, llegaron ahí por san Miguel -

catec'uri'

entonces c'äte c'u tinamit wä' conojel xe'quimulij i-
entonces se juntaron todos los pueblos, y

c'atec'uri' xquibij chquech pues cämich quiweta'maj chi
después le dijeron pues ahora les digo que-

chi

ri winak xbantaj ri uwüjil ri kulew cumal chiquica -
las personas ya esta hecho el documento de nuestro terreno-
por ellos quieren que

quipa'ij we kulëw caquitaz quib, i jachin äjchok' mac
van a partir nuestro terrenos ellos quieren que se apartan-
y quien es el culpable

chic

nu'

umac we jun santo xquisic'o umac nac'uwä' caquipa'ij
el culpable es el santo que pepenaron es por eso que se a par-
tan

quib, umac nac'uwä' ^{chi}capa' ix wekulew cabanchi jun tinamit
entonces por culpa de él que se reparta nuestro terreno y que-
ellos quieren hacer otro pueblo.

Ic'oc'uka tinamit wetanemata c'olic quechari' ri ka tät-
Y tenemos nuestro pueblo ~~di~~geron los padres--

ka nan. ^{////}Entonces xajeri' xebechquij ri winak sblaj winak ^{xebec}
y madres. Entonces es por eso sefuéron a las personas pero mu-
cha gentes

c'o xuc'ambi che', c'o xuc'ambi ch'ich', c'o xuc'ambi abaj, c'o
algunas ~~llevaron~~ palos, y algunas ~~llevaron~~ machetes, y algunas-
llevaron piedras,

xuc'ambi

~~pero~~ ronojel uwäch,, c'o xuc'ambi k'ak', jastak uwäch xqui
pero de toda clases , algunas ~~llevaron~~ escopetas, loque -

jë'c bic cacha'. Entonces xebec entonces ~~aretak~~ xo'panic ^{xo'pan}
encuentran dice . Entonces sefuéron entonces cuando llegaron

jawic'owiri' ^{ri}santo chi' xquesaj ri santo xquimajo cacha'
por donde está el santo, sacaron el santo lo quitaron dice.

Ic'atec'uri' xebe chquij ri ka tät ka nan entonces c'o
Y después sefuéron a nuestros padres y madres entonces ~~di~~

xquicamsaj chqueca i c'o xecowinic xa'nimajic xejabunbic
gunos que mataron y algunas que se fugaron se regaron,

entonces aretak xejä'bunbic c'oxekaj jewä' pamaxan c'o -
entonces cuando se regaron, algunos bajaron en pamaxan y al -

kek'axc'ajela' pa buena vista ec'iri ka winakil xejä'bun-
gunos pasaron allá en buena vista, són muchos nuestros paisa-
nos se rega

bic re' ka tät ka nan. Xac'ujeri' cacha' la'le patak buena -
ron, los hante pasados padres y madres. Y es por eso en los -
lugarés en buena

vista le patak maxan patak sisonta como c'ojujun tak
vista y el lugar pamaxan y el lugar sisontē, por que hay algunos

winak ec'ojela' ec'o a Diego ec'o a francisco ec'o a Miguel ec'o a
personas estan por allá, unos sellama Diego y unos sellama -
Francisco y unos sellama Miguel

jastak le ka bi' oj wäral cheri uj ixtahaacan uj äj
tal como nuestros nombres nosotros aquí si somos xixtaha -
can ó somos

Nahuala'ib jetak quibi' ri are' ec'ochla' como la' le
de Nahualá asi son los nombres ellos los que estan ahí -
como los que

ec'ochican cämico na'a'retachié noque xa 'uwitak mam chican-
estan ahora ya no eran ellos, ~~no~~ sino que ya son nietos-

la'le c'olic cacha' ya quic'e'x tak ri qui tät re'ca
los que estan ahora dice, que esos ya son tocayos a sus -
padres,

ti't ri ojertak tzij entonces xajeri' ec'o jujun chquech
y a sus a buelas, pero esos son hanteriores, entonces es por-
eso hay algunas

maculas
jelä' entonces xac'ujeri' chla' petnakwi quinä'oj ri e
allá. Entonces es por eso ahí viene sus pensamientos los-

chii
ka tät ka nan tzijnac'ut ~~que~~ chla' xe jabunwu'bi ri ka
padres y madres, pues cierto que ahí se regaron los-

tät ka nan ojer cacha' entonces arec'ut aretak xbantaj
padres y madres hantes tiempo dice. Entonces cuando se terminó-
la

ri ch'a'öj cumal como naxquiyatabe chquech ri' ri ka tät
batalla por ellos, por que no dieron permisos a los padres

pues rix
ka nan ~~ni no~~ xquiwoc ri quitinamit ó sea xquiwoc ri
y madres a punto dhacertruir sus pueblo ó sea a construir la

pues si qui iglesia
iglesia, cheri xquiyata ri qui santo chla' pero naxyatabe
iglesia, que ellos querian colocar el santo ahí pero no die-
ron

chquech entonces xac'ujeri' xquic'amla la'le santo cacha'
permisos entonces es por eso trajieron el santo dice.

xquipakabala' pa tinamit entonces c'o jujun quebinic chi
su bieron al pueblo entonces hay algunos que dicen que

ri'ri santo san Miguel sic'om santo pa ixtahuacan c'owi
ese santo san Miguel, es un santo peñado en ixtahuacan es-
taba,

ichuk c'o jujun quebinic nö' xoc chijuntiro pale juyub
y también hay algunos que dicen ya entro otra vez en el -
volcán

chla' xoc chiwcanok quecha' arec'uri' mač'ula tzij mala
ahí entro otra vez dicen, eso si sera cierto ó-

jä'i' entonces jeri' xquiban ri ka tät ka nan ojer cheri-
no, entonces así sucedieron los padres y madres hántes tiem-
po ~~los~~ que permisos

~~no~~ xquiyata bë chquech ri winak ~~ri~~ ~~ra~~ xquiban riqui
no dieron permisos a las personas que van hacer el -

tinamit ~~per~~ que ~~weta~~ xyabe chquech ri winak xquiban ri
pueblo hubiero que dieron el permisos a esas personas a punta-
de

quitinamit entonces cämíc c'otanac'uri' ri santo cakil-
hacer el pueblo entonces ahora lo pedemos ber el santo si -

tanac'u uwäch ri', lakasna c'u tzij chixa xquisic'ri' ri
es cierto que habia, si es cierto pepenaron el-sa

santo ó xa xquijoswä' manac'uk'alajtaj ma're caguibij ri
 santo ó fue hechos por ellos eso es loque no sabemos, por que-
 dicen

ka tät ka nan, queri' ri santo puramente abaj quecha'
 los padres y madres, que ese santo es de pura piedra dicen.

¶ sblaj cö i oro quechanac'uyi'a' que naxakta che' taj
 Y muy duro y puro oro asi dicen, no es como un palo censilla

si tzijwichi pura' baj, quechari ka tät ka nan entonces
 cierto que es de pura piedra, asi dicen los padres y madres, -
 entonces

arec'uri' xk'ai' quic'u'x ri are' areta xquicaj xquirik
 es por eso se quedaron seguro ellos, pues loque decearon ellos.
 que

tari utzil pero najeta xelic entonces arec'uchi' le
 encuentran algo pero no resultó nada, entonces es por eso -
 les

ajk'ijab pues c'ojujun quebinic que xaksina cakesaj tawile
 brujos hay algunos que dicen que no podemos a quitar-

ka k'iji'bal por que xaksi tzijwi chicuya milagro porque
 nuestras piedras es cierto que da milagro por que-

cacowinic cuk'alajsaj ri santo jachique ri cakaj i chuke'
 puede de clarar el santo, que los que nos queremos y también-

jachique tak juyub ri ec'otak santo chupam chla' que-
los volcanes en donde había santo por dentro, entonces ahí

k'alajinwi quechari ka tät ka nan xac'ujeri' ec'o jujun ri
seve dicen los padres y madres, y es por eso hay algunos de-
los

ajk'ijab kastzij chiquecowinic i chuk ec'o jujun ri winak
brujos que es cierto que pueden, y hay algunas de las perso-
nas

quixaksi caquinimaj wi quech le ajk'ijab maqueta'mnac'ut
que si creen los brujos, por que saben bien

chijetakri' ri ubantajic i chuk ec'o jujun cherna quenimawtaj
que asi es el hecho, y hay algunas que no-

~~ntaj~~, entonces arewä' ri jun pasar nutom in masinac'u -
creen, entonces eso es la historia que e oyido, por que es -

tzijchi bantajnak ri'ri cabixic jeyawä' ri nutom in ~~...~~
cierto que anhan pasado esto, asi e oyido yo. ~~...~~

xeuwä' ri weta'm in.
Solo eso loque yo sé.